****

**Türk Dili Bölümü**

**Diller Fakültesi**

**Selahattin üniversitesi**

**Çeviri**

**Course Book – (Year 3)**

**Hocanın İsmi:Yard.Doç.Dr. Hazim Burhan Mustafa**

**Eğitim ve Öğretim Yılı: 2022/2023**

**Course Book**

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Course name** | **Çeviri** |
| **2. Lecturer in charge** | **Hazim Burhan Mustafa** |
| **3. Department/ College** | **Diller Fakültesi Türk Dili** |
| **4. Contact** | **e-mail:**hazim.mustafa**@**su.edu.krd |
| **5. Time (in hours) per week**  | **For example Theory: 2** **Practical:**  |
| **6. Office hours** | **30** |
| **7. Course code** |  |
| **8. Teacher's academic profile**  | 'aİsim: Hazım BurhanAkademik Derecesi: Yard. DoçSelahattin Üniversitesi- Diller Fak. Diplomeleri:1-Arap Dili ve Edebiyatında Lisans(Selahattin Üniversitesi- Diller Fak.1995-1996)2-Abbasi Edebiyatında Yüksek Lisans(Ankara Üniversitesi Diller Fak.1999)3- Abbasi Edebiyatında Doktora (Ankara Üniversitesi Diller Fak.2003)**Yayımladığı Araştırmaları** 1- تأثير القرآن الكريم في زهديات أبي العتاهية2-. العتاب والشكوى في قصائد علي بن الجهم. 3- الواقع الدراسي في قسم اللغة التركية في جامعة صلاح الدين. 4- نظام التدريس للمراحل الدراسية للمدارس العراقية  9- الواق**İdari Sorumlulukları:**1- Koye Üniversitesi Tercümanlık Fak. Türk dili bölüm başkanı 2005.2- Koye Üniversitesi Tercümanlık Fak. Dekan Yardımcısı 2006.3- Koye Üniversitesi Diller Fak. Türk dili bölüm başkanı 2007-20084-- Koye Üniversitesi Diller Fak.Arap dili Bölümü Başkanı 20065—Selahaddin Üniversitesi Diller Fak. Türk dili bölüm başkanı 2009 - m**Bilimsel ve İdari Kurullar:**1- Koye Üniversitesi Diller Fak. Bilimsel Kurullardaki Üyleği**2-** Koye Üniversitesi Diller Fak. Sınavlar komisyonu Başkanı 2005 20083- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Sınavlar komisyonu Başkanı 2009-2010 – 2012- 20134-Selahattin Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki Bilimsel.5- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Bilimsel Kalite Kontrolu Kurulu Üyleği.6- Selahattin Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümündeki Bilimsel Kalite Kurulu Başkanı.7- Selahattin Üniversitesi Diller Fak. Program Geliştirme Kurulu Başkanı.8- Selahattin Üniversitesi ve Bilkent Üniversiteleri arasaındaki Gerçekleş tirilen 9- Büyük Türk Dili Kurultayı Bilimsel Hazırlık Kurulu Üyelği .Kurs ve Konfranslar:1-Yüksek Öğrenim Bakanlığının Birinci İlmi Konfransı 2-- Bilkent Üniversitesinde Metötleri Teknimkeri İçin Kurs 20053- Gazi Üniversitesinde Yabancılara Türkçe Öğrenimi için kursu1997.4- Bilkent Üniversitesinde Kurslar Denetim Sorumlusu2012.5-Ana Dilde Eğitim Öncü eğitimciler Derneğinin Konfransına Katılmak 2014..**Girdiği Dersler:****1-İslamiyet Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).****2- Abbasi Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).****3- Endulu Dönemi Edebiyatı( Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü).****4- Çeviri(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Üçüncü Sınıf)..****5-Okuma ve Anlama(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü İkinci Sınıf)****6- Yazılı Anlatım(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Birinci Sınıf)****7-Dinleme (Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Birinci Sınıf)****8--Konuşma(Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü İkinci Sınıf)****)** |
| **9. Keywords** | **Çeviri, Edebiyat, Türk,Kürd , Sosyal, Metin** |
| **10. Course overview:****Dersle İlgili Genel bir Bakış:** Çeviri dersi öğrencilerin en faydalandığı derslerin başında gelir ve pratik yönlerini geliştirmeye yönelik bir derstir Öğrenci genel olarak türkçe bölümünde dil öğrenimiyle ilgili bir sürü dil bilgisi ve edebiyat dersleri almaktadır ve sonuç olarak birinci ve ikinci sınflarda daha fazla genel dersler almaktadır ve son iki senede uzmanlıkla ilgili önemli dersler almaktadır bu derslerden biri üçüncü sınıfta okunan çecviri metöd ve deneme çalışmalarıdır ancak bu çalışmalar ileriye dönük değil geriye dönüktür ve çecviri tükçeden olacaktır. Fakat bizim çalışmakta olduğumuz bu ders ileriye dönük olmak üzere çecviriyi türkçeye yapmaya çalışırız. Bunun için ana çalışma pratik olacak ve farklı yönlerde gelişir ve şekil alır geçen sene yapılan çalışmaları göz önünde bulundurarak tamalayıcı bir çalışma olacak. Buna dayanarak her iki dersin birbirine bağlı olduğunu keşf ederiz. Öğrencilerin dersten ileri derecede verim almak için olabildiği kadar güncel ve toplumsal konuları ele alan çecviri çalışmalarında bulunuruz. Günümüzün ihtiyaçlarını gidermek için öğrencilarin canlı, yazılı, ve sözlü çevri çalısmaları içine çekilmeleri en önemli amacımız olacak.  |
| **11-*Dersin amacı:*** Çecviri dersi önemli dersleden biri olmak üzere önemli amaç ve hedefler taşımaktadır ve özetçe bu şekilde sıralayabılırız. 1-Sözlü ve yazılı metinleri en iyi şekilde okumak ve bunun için gerekli olan not ve çalışmaları yapmak için öğrencilerin takip etme yeteneklerini geliştirmek. 2- Farklı alanalarda çevri yapabilmek için hazırlanan çalışmaları uygulamak. 3- Öğrencilarin farklı yetneklerini ortaya çıkarmak amacıyle hazırlanan programı uygulamak ve içilerinde çecvirici olabilecek öğrencilere yönelik özel çalışma planı uygulama. 4-Toplum, devlet, bilimsel kurum ve kuruluşlar için iyi çeviriciler hazırlamak. |
| **12. Öğrencinin yükümlülükleri**Bu ders pratik olduğu için öğrenci her zaman dersi takip etmek zorudadır ve sınavlara katılmak şarttır ayrıca istenilen ödev ve araştırmalarıda hazırlamak zorundadır. |
| **13. Dersin şekli ve yöntemi**Dersimiz yüzde yüz pratik olduğu için hem klasik hemde çağdaş ve yeni yöntemlerde kullanılır ayrıca kitap ve slaydın yanı sıra tahtada eğitimde kullanılır |
| **14-Sınav şekli:**1. Aşağıdaki metni iyi okuduktan sonar türkçeye çecviriniz.
2. Aşağıdaki çecvirilmiş metni asla uygun olup olmadığını yapmış olduğumuz çalışmalara dayanarak açıklayınız.
3. Edebi metinleri çevirmek.
4. Günlük metinleri çevirmek.
5. Çecviri yanlışlıklarını gösteriniz.

Örnek bir soru**S/**1 **Aşağıdaki metni çeviriniz.** **BAĞDAT**  Irak’ın başkentidir. 1921’de başkent olan Bağdat yüzyıllardan beri Ortadoğunun en önemli kentlerinden biri durumundaydı. Bağdat kurlmazdan önce ,gene aynı yerde ya da yakınlarında önemli bir yerleşim merkezi vardı. Bunun nedeni , bu bölgenin yalnızca Ortadoğu’nun merkezinde , çölden geçen yolların doğal bir kavşağında yer alması değil , aynı zamanda Dicle Irmağı’nın kıyısında , Dicle ve Fırat ırmaklarının birbirine yaklaştıkları son derece verimli bir ovanın ortasında olmasıdır.Bağdat’ın ünü İslamiyetin 8. Yüzyılda Abbasi Devleti’nin başkenti olunca arttı 2 milyona ulaşan nüfusuyla dönemin en büyük kenti durumuna geldi . Binbir Gece Masalları ve Gemici Sindibad öykülerinin kökeni Harun Reşid dönemine uzanır. **....................................................................................................................................****S/2 Aşağıdaki metni kürtçeye çeviriniz.** **SPOR**Spor, insan bedeninin belirli bir disiplin içerisinde kullanımıyla ortaya çıkmış düzenli ve ritmik hareketlerin bütününe verilen isimdir. Sporun insana ve insanlığa çok büyük faydaları vardır.Her şeyden önce '' Sağlam kafa sağlam vücutta bulunur '' atasöüne uygun olarak spor bireyin sağlıklı yaşamasının en büyük dayanağıdır.İnsan fizyolojisi için spor vazgeçilmez bir ilaçtır. Spor yapan bir insan hastalıklara karşı dayanıklılığını arttırdığı gibi bedenindeki kasları da güçlenir.**S/2 Aşağıdaki metni kürtçeye çeviriniz.** **İnsanlarla iletişim**İnsanlığın tarihi boyunca pek çok iletişim yolu kullanılmıştır. Konuşarak iletişim kurma, insanların bulduğu en gelişmiş iletişim yoludur. Duygularımızı, isteklerimizi, düşüncelerimizi, yaşadıklarımızı bir başkasına aktarırken bir dil kullanıyoruz .Kullandığımız dil, bizi bir başkasına tanıtıyor, onunla bir şeyler paylaşmamızı sağlıyor . Dilini bilmediğiniz bir ülkeye gittiğinizde kendinizi nasıl yalnız ve yabancı hissettiğinizi duşunun bir kez .İnsanların bulduğu en gelişmiş iletişim yollarından birini konuşma olduğunu belirtiyor; konuşma ile gelişen kültür (sözlü kültür) denildiğini de biliyoruz.  |
| 15-Bu dersin asıl amacı öğrencinin ufkunu geliştirmek ve ilerisi için topluma yararlı bir birey olarak sunmaktır. |
| **16. Course Reading List and References‌:**-كيف تترجم؟!**إعداد محمد حسن يوسفمدير برنامج الترجمة بالجامعة الأمريكية – الكويت) سابقا (**2-الترجمة بين اللغتين العربية والتركية, الدكتور فاضل مهدي بيات, جامعة بغداد كلية اللغات.3-معاجم التركية.4-معاجم في اللغات الاخرى.5-مقالات في الترجمة منشورة على الانترنت. |
| **17. The Topics:** | **Lecturer's name** |
| 1-Geçen sene yapılan çalışmaları yeniden hatırlatmak ve bir uzantı çalışma yapmak.2-Ilk dönemde yazılı çecviri metinlerin ön çalışmasıni yapmak ve bunun için örnek metinler seçmek.3-Güncel metin çecviri çalışmaları için hazırlık yapmak.4-Bilimsel metinler çevirmek için uygun metinler seçmek5-Canlı tercüme yapmak.6-Çecvirilen bilimsel metinleri değerlendirmek.7-Edebi metinleri çevirmek.8-Çecvirilen edebi metinleri gruplar halinde değerlendirmek. 9-Ikinci dönem çalışmaları için canlı çecviri denemeleri yapılacak.10-Ikişer gruplar oluşturarak canlı çecviri yapmak.11-Yapılan çalışmaları değerlendirmek.12-Final sınavlara hazılanmak. | Lecturer's nameex: (2 hrs)ex: 14/10/2015 |
| **18. Practical Topics (If there is any)** |  |
| In this section The lecturer shall write titles of all practical topics he/she is going to give during the term. This also includes a brief description of the objectives of each topic, date and time of the lecture  | Lecturer's nameex: (3-4 hrs)ex: 14/10/2015 |
| **19. Sınavlar:**Sınavlar klasik olacaktır ve her zaman pratik ve törik olarak öğrencilerden sorular sorulur. Sınavladan asıl amaç öğrencinin çalıştığı tüm alanlardan sormak olacaktır |
| **20. Extra notes:**Here the lecturer shall write any note or comment that is not covered in this template and he/she wishes to enrich the course book with his/her valuable remarks. |
| **21. Peer review پێداچوونه‌وه‌ی هاوه‌ڵ** This course book has to be reviewed and signed by a peer. The peer approves the contents of your course book by writing few sentences in this section.*(A peer is person who has enough knowledge about the subject you are teaching, he/she has to be a professor, assistant professor, a lecturer or an expert in the field of your subject).*ئه‌م کۆرسبووکه‌ ده‌بێت له‌لایه‌ن هاوه‌ڵێکی ئه‌کادیمیه‌وه‌ سه‌یر بکرێت و ناوه‌ڕۆکی بابه‌ته‌کانی کۆرسه‌که‌ په‌سه‌ند بکات و جه‌ند ووشه‌یه‌ک بنووسێت له‌سه‌ر شیاوی ناوه‌ڕۆکی کۆرسه‌که و واژووی له‌سه‌ر بکات.هاوه‌ڵ ئه‌و که‌سه‌یه‌ که‌ زانیاری هه‌بێت له‌سه‌ر کۆرسه‌که‌ و ده‌بیت پله‌ی زانستی له‌ مامۆستا که‌متر نه‌بێت.‌‌  |